

跨文化溝通之語言神韻

—芥川文學與中文的接觸—

透過語言(尤其是文字)進行跨文化溝通時，往往會有許多先天性障礙，無法精準傳遞原意，但有時卻也能夠神來一筆，令人讚嘆文字的深奧底蘊。本論文以芥川龍之介小說〈羅生門〉的中文翻譯，作為探討題材，從魯迅的 1921 年起至 2018 年止，共 30 多種譯本中，挑選 22 版本進行比較分析，依據勞倫斯·韋努蒂 (Lawrence Venuti) 所主張兩種翻譯目的 (Skopos)，亦即是「本國化翻譯」及「異國化翻譯」的觀點，並藉由日本學者藤濤文子的「翻譯方法一覽」之分類，來論述譯者翻譯目的對譯本所產生的影響。此外也將筆者擔任翻譯課程的學生翻譯內容與 AI 軟體的翻譯結果進行比對分析，企圖找尋翻譯課程新的教學模式，並對未來 AI 翻譯軟體的改善提供參考意見。

論文總共分為五個章節，第 1 章為緒論，說明研究動機、目的、方法、對象以及所依據的翻譯理論；第 2 章介紹〈羅生門〉的各種中文翻譯版本；第 3 章探討芥川龍之介創作〈羅生門〉時的推敲過程，並逐詞比較各翻譯版本的異同，及其與芥川創作意圖之呼應；第 4 章分析學生與 AI 軟體翻譯間的差異；第 5 章為結論。最後的附錄，則收錄筆者近年來所發表對於芥川文學與中國小說、繪畫、漢詩的相關論文，從跨文化溝通視野來論述芥川文學與中文及中國文化的接觸。